

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.

In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.

Mögen beide flügelleicht von hin-
nen

Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden

Fort von allen mörderischen Waf-
fen,

Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden

Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens

Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.

Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.

Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen

Immer noch die überkommenen
Grenzen.

Endlich aber werden sie verge-
hen,

Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Над землею новым чувством
веет,

И призыв разносится по
свету.

Он на крыльях, словно
легкий ветер,

Облетает быстро всю
планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -

Он сплотить мечтает все
народы, -

Людям, утомившимся в
сраженьях,

Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,

Собрались под мирные
знамена.

Под звездой идеи
всемогущей

Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и

народы,

Но сметет препятствия
любые

Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Nowych uczuć trysnęłaś kry-
nico,

Idzie światem potężne
wołanie;

Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,

Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa
ludzkie rzesze

Nie do mieczy, nie do krwa-
wej burzy,

On nadzieję świętą w sercach
krzesze,

Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei

Pokojowi się kupią szermier-
ze...

Szybko rośnie moc drogiej
idei,

Dzięki pracy i niezłomnej
wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.

Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca

gorące.

...

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомненья,
Как семья единая земная.

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napełnią się
Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę
utworzą.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-
gen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно
трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim
nie zmęczą,
Póki piękne marzenie ludz-
kości
Nie zabyśnie nam wieczystą
tęczę.

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 – †1997-09-26).*

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Rusan de
СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-
30).*

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "La espero" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14) en la Polan
de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo
Belmont, *1865-03-08 – †1941-
10-19).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Arg-377-893 (2009-11-04
21:50:48)*

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en
2008-09-23 tiun ĉi germanigon
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard
Schulz), eldonita en 1997 de la
Esperanto-Centro Paderborno
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun
postparolo de Bermano Hermano
(Hermann Behrman). Pri Richard
Schulz vidu la vikipedian retejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Prenita el la retejo
[http://miresperanto.narod.
ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).
La verkinto, s-ro Vajnblat,
donis al mi en retletero de l'
24.04.2008 la permeson publikigi
siajn esperantigojn de poemoj en
mia retejo "www.poezio.net".*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
"La Espero" mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interreta
enciklopedio "Vikipedio", en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*